



European Research Council
Established by the European Commission

www.tvof.ac.uk

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

Do you see what I mean?
The Text, the Manuscript, and the Digital

NYU – 21 November 2016

The Values of French

TVOF – Research Seams

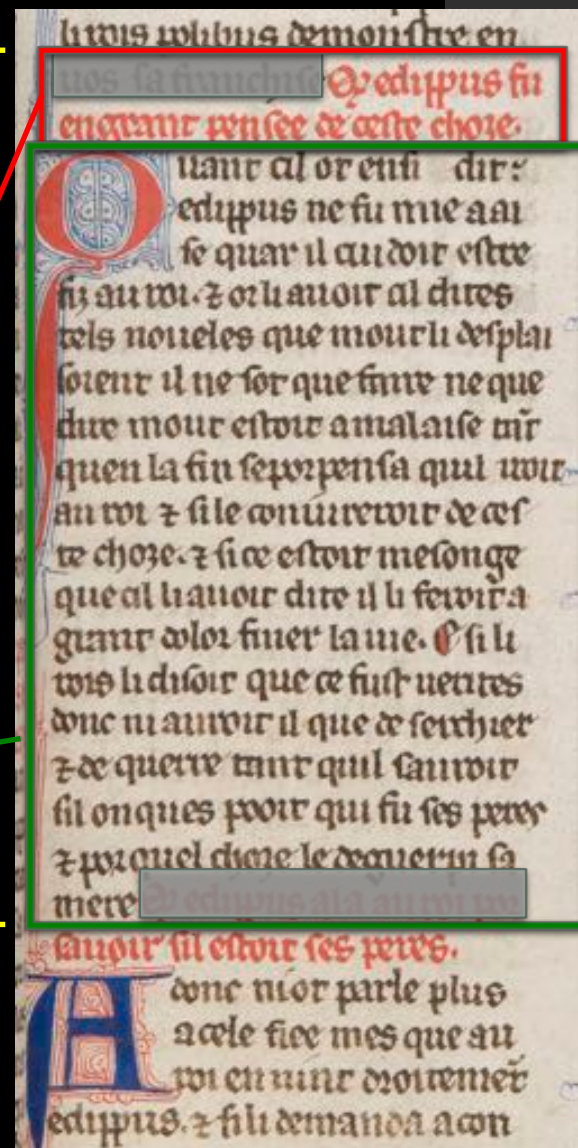
1. Digital Edition *Histoire ancienne jusqu'à César*
2. Medieval French and the *Histoire ancienne* textual tradition
3. Fins et confins of literary history in the Middle Ages
4. 'Identité et différence (linguistique)' in Medieval Europe

Structural encoding of the edition (1)

<div type="1">

<head
type="rubric">

<ab>



Structural encoding of the edition (2)

<seg type="1/2/3/4/5" >

Textual units distinguished by:

- Uppercase letter
- Sign of punctuation
- Red highlight

que pres dilueques en cel arbroie :
auoir une beste sauuage. **L**ameth
li dist quil li tendist son arc. z li tor
nast cele part son uaire. **E**tantost
fist le sergans ce que li auer coman
de ses fues. **L**ameth transt qui bien
sor traue darriere par usage si feri
cham ou pis sous lamamele. **E**n si
locist en merfine lore dou cop de la sa
ete. **L**ors uindrent andui la ensam
ble. quar lameth auoir auoir oas
aucune beste sauuage. **Q**uant li
sergans uir quil auoir feru un bo
me il le dist a son segnor z li deu sa
la facture. **Q**uant lameth le ten
di si enfu si tres dolans quil ne sour

Outline

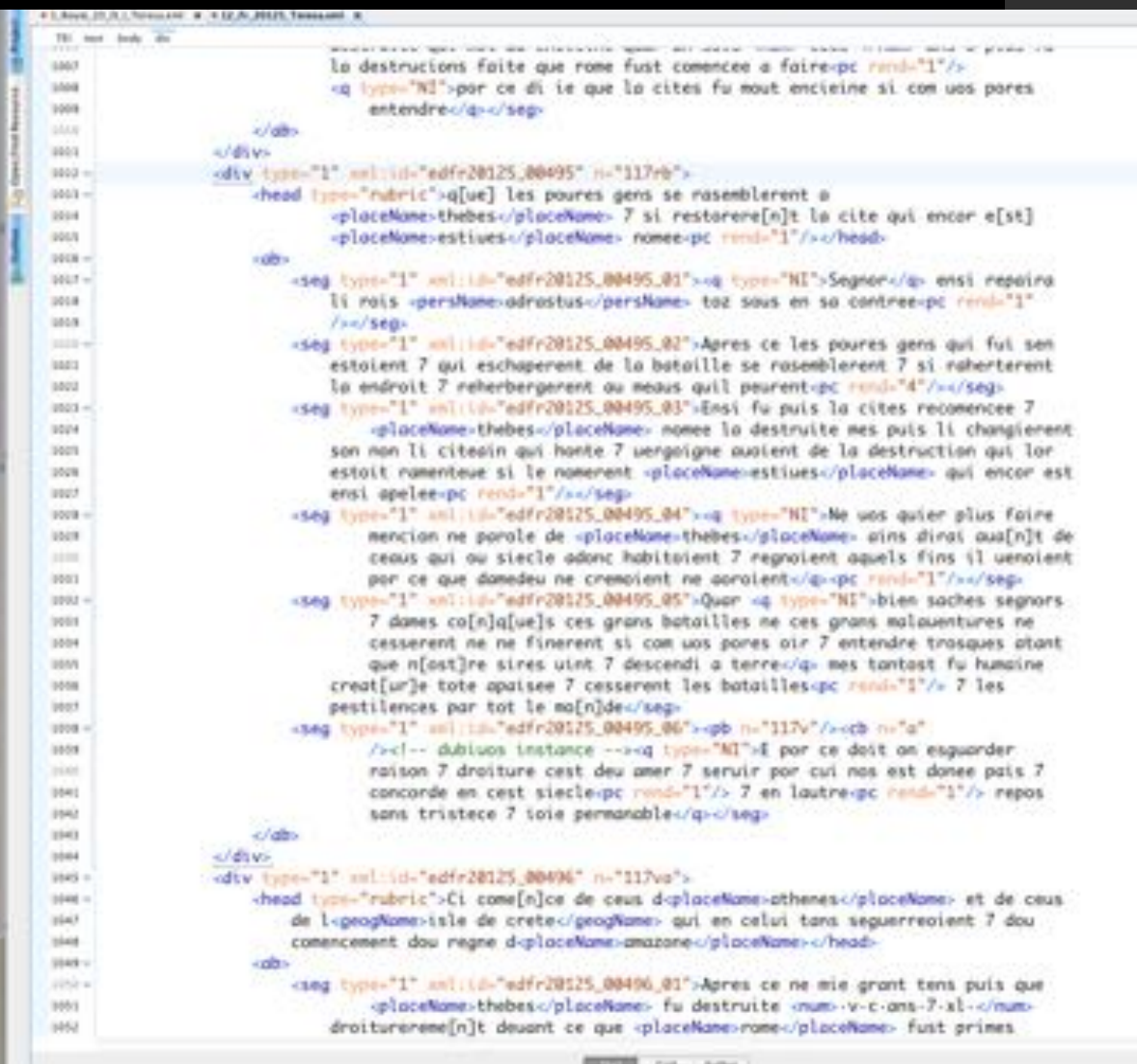
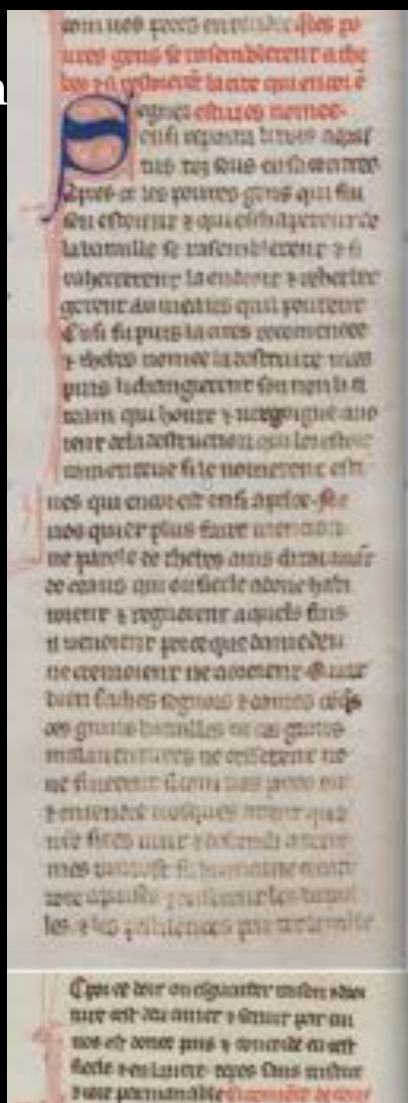
TEI "http://www.lit-e.org/res/1.0"

- teIheader
- text
 - body COMMENTS on ENCODING and other QUERIES
 - TEMPLATES 1) PROSE <div type="1" xml:id="edh20125_00000"
 - COMMENTS on ENCODING and other QUERIES
 - div "edh20125_00474" Q[ue] la roma dist que si ne seroit la mors pardonee
 - div "edh20125_00475" Q[ue] tote il os seismut par queime le serpent la[n]t
 - div "edh20125_00476" Q[ue] il serpens fu ocis
 - div "edh20125_00477" Q[ue] les oc se logierent entor la cite a gra[n]t force
 - div "edh20125_00478" Q[ue] la roma de
 - div "edh20125_00479" de la tigre de
 - div "edh20125_00480" Q[ue] cil del ost assamblerent a ceus de
 - div "edh20125_00481" Q[ue] la roma
 - div "edh20125_00482" Q[ue] la roma
 - div "edh20125_00483"
 - div "edh20125_00484" des haus princes del ost qui ocis furent en la bataille
 - div "edh20125_00485" Q[ue] dou iugeme[n]t de
 - div "edh20125_00486" Quen la fin setocirent li dui frere
 - div "edh20125_00487" dou grans assaut qui fu as pontes puis quelnois
 - div "edh20125_00488" Q[ue] les filles le roi
 - div "edh20125_00492" Q[ue] moult demena grant dolor
 - div "edh20125_00493" Q[ue] il rois
 - head "rubric" Q[ue] il rois
 - persName adrastus
 - pb "117r"
 - lb "r"
 - placeName gresse
 - pc "1"
 - ab Quant toz les orent ars 7 mis en cendres selonc lor
 - seg "edh20125_00493_01" Quant toz les orent ars 7 mis en cendres selonc lor
 - persName adrastus
 - placeName athenes
 - said "l'aise" il en uoloit aler 7 repairer en sa contree 7 si en
 - pc "1"
 - seg "edh20125_00493_02" Li dus dist au roi que
 - seg "edh20125_00493_03" Lors se departirent
 - div "edh20125_00494" Qua[n]s ans il ot de la destruction de
 - div "edh20125_00495" q[ue] les poures gens se rassemblerent a
 - div "edh20125_00496" Ci come[n]ce de ceus d
 - div "edh20125_00494" Qua[n]s ans il ot de la destruction de
 - div "edh20125_00495" q[ue] les poures gens se rassemblerent a
 - div "edh20125_00496" Ci come[n]ce de ceus d
 - div "edh20125_00497" dou roi d
 - div "edh20125_00498" Q[ue] il rois d
 - div "edh20125_00499" Q[ue] il rois d
 - div "edh20125_00500" Q[ue] il rois de
 - div "edh20125_00501" Q[ue] cil de
 - div "edh20125_00502" Q[ue] il loue[n]ceau bachaller qui enfant estoie[n]t
 - div "edh20125_00503" Des dames de
 - div "edh20125_00504" Qua[n]t les dames se furent ueriges lune
 - div "edh20125_00505" Q[ue] les
 - div "edh20125_00506" Q[ue] les

Other encoded features

- Narratorial interventions <q type="NI">
- Direct and indirect discourse <said direct="true/false">
- References to language and to the text/its sources <rs type="metaling">, <rs type="metatext">
- Names of people and places <persName>, <name type="people">, <placeName>, <geogName>
- Deletions and additions/marginalia <add> (where & who was responsible?)
- Punctuation <pc rend="1/2/3/4/5">

Transcription in XML-TEI



Proto-edition

Readers will be able to compare:

- Fr. 20125 & Royal (& our 3rd MS)
- Diplomatic & interpretative texts

The Values of French

The Values of French Literature and Language in the European Middle Ages. ERC Advanced Grant at King's College London

[Homepage](#) [News](#) [Blog](#)

TVOF Fr20125 Transcription

[Table of contents](#) [Change manuscript to](#)

Ci comence de thebes ·

Uns rois estoit ado[n]ques en thebes riches 7 poissans laius estoit apeles ce me samble- feme auoit haute dame de son lignage bele a desmesure iocaste estoit par nom apelee- Cis rois puissans laius qui riches hom estoit ·7 sages ot un fill de dame iocaste sa feme mout tres bel quar quant il fu nes ne conuenoit mie quee p[us] bele creature- Quant li rois laius qui mout auoit ueu auenir par le monde de plusors auentures sot quil auoit un beau fill de dame iocaste sa feme il ala a ses deus 7 as deuneors por sauoir 7 por ente[n]dre quels cil fils poroit estre 7 coment il se maintendrait 7 a quel proece il uendrait en sa uie- Respondu li fu que cil fils seroit merueilleus · 7 q[ue] ocirroit son pere Q[ue] li rois laius comanda son fill a ocire-

As'

Quant li rois laius sot 7 entendi ceste choze: mout sen esmerueilla 7 il nen sot que faire 7 bien saches que mout fu dolans en so[n] corage- lors comanda ala roine sa fame que celui enfant fesisit sans nulle failance 7 sa[n]s nulle atargance ocire 7 destruire- La mere ensi come mere quant ot ensi parler le roi si en fu mout triste- 7 totes uoies en la fin nosa ele refusier sa comandise ains fist prendre lenfant si len comanda aporer ensus deli en la forest 7 si le comanda a ocire Li sergant qui len porterent uient lenfant si tresbel 7 de si gentil forme q[ue] se penserent que ia ne lociroie[n]t ains le pendroient en la forest par les pies a un arbre por ce q[ue] les bestes sauuaiges ne le deourassent seles a terre gisant le trouassent 7 ensi lairoient si en conuenist bien les deus o de sa mort o de sa uie

Q[ue] li ueueor le roi polibum trouere[n]t lenfant tot uif

Ensi com li serga[n]t lorent pense 7 deuse tot ensi le fre[n]t- lors pendirent lenfant a un arbre par les plantes des pies quil li traierent ensi le laisserent 7 si

TVOF Royal 20 D I Transcription

[Table of contents](#) [Change manuscript to](#)

[no rubric]

Uns rois estoit adont en thebes riches et puissans lauis estoit apelles li auoit fe[m]me de sonlignage qui iocaste fu appelee- Cis roys ot vn fil bele creature q[ue]nt li royslaus qui m[ou]it auoit uenir ueu de auentures sot quil auoit vn biau fil il ala a ses deuneors p[our] sauoir 7 pour entendre q[ue] de ce fil poroit estre et quel proesche auerroit ??? uie- Il i fu dit que cils fils seroit merueilleus et occiroit son pere- Q[ue]nt li roys lauis entendi ceste chose il sesmerueilla m[ou]it 7 ne sot q[ue] fere et fu m[ou]it dolens en son corage- lor co[m]m[an]da ala royne safe[m]me que cel enfant feist ocire- Q[ue]nt la royne oy ensi p[ar]ler le roi elle en fu m[ou]it dolente- et en la fin ne losa elle refuser- ains fist prendre lenfant 7 si le co[m]m[an]da a ocire- Li sergant qui lenportent uie[n]t lenfant si bel 7 si gent distrent quil ne lociroient- ains le pendirent p[ar] les pies a un arbre pour les bestes sauuaiges ne le deourassent 7 ensi le lairoient si en souuenist bien as dex ou de samort ou de sauie- Q[ue] li ueueor trouere[n]t le[n]fa[n]t

Ensi co[m]me li sergant lorent pense 7 deuse ensi le /b/ firent lors pendirent lenfant a un arbre p[ar] les plantes des pies q[ue] li p[ar] firent 7 ensi le laisserent et sen retournerent- Et q[ue]nt il furent repartie il distrent au roy quelenfant auoient mort- Li roy le uout bien- car il cuida eulter la male auenture qui li estoit nonchie- Mes li neput estre ains auint ensi co[m]me elle deuot estre adont auint q[ue] en la forest ou lenfant estoit pendus qui edupus ot anon- chacholent le ueueor le roy polybum de micenes- Q[ue]nt il aloient p[ar] la forest il oient lenfant plorer et crier si escouterent 7 alerent cele p[ar]t- pour sauoir q[ue] ce poit estre Q[ue]nt il uient lenfant pendu il ses meruillierent m[ou]it 7 tantes le desloierent 7 si len aporerent au roy polybum- si il baillierent et li conterent lor auenture del e[n]fant- 7 co[m]ment il le trouerent Li roys polybum en fu m[ou]it liers car m[ou]it cil lenfant de bele teiture- lors fist lenfant bien

What will all this give us?

- An edition of a hitherto partially unedited text
- A new approach to editing, based on the manuscript rather than the text
- A searchable database on language and discourse

2. The nature of French in the Middle Ages

1. What is (a) language?
2. What is literature? 'literary' versus 'non-literary' discourse?
3. Literacy / Orality: Communication?



Miniature of the Tower of Babel, *Histoire ancienne*, BL, Add. 25884 (4/4 14th c.; France)

Linguistic Analysis: Praxis

1. Classification of the <seg>
2. Instances according to a Linguistic Model (schema/fiche de travail): NEG, *si/et si, que=Ø...*
3. Lexis (KWIC, lemmatisation, glossary)



Classification of the <seg>

@type 1 = 1 clause, \emptyset dependent (embedded or other) clause

@type 2 = more than 1 root clause, but \emptyset dependent (embedded or other) clause

@type 3 = 1 root clause + 1 or more dependent (embedded or other) clause(s)

@type 4 = 2 root clauses + dependent (embedded or other) clauses

@type 5 = more than 2 root clauses + dependent (embedded or other) clauses

The **linguistic MODEL** specifies a set of types of instances with a modular structure, i.e. flexible, open, selective

A.1 Negation

A.1.1 NEG 1 element (*ne, non, nul/nus...*)

A.1.2 NEG 2 elements (*ne... mie/pas/point...*)

A.1.3 NEG 3 or more elements (*ne... mie... ains...*)

A.2 Complementation

A.2.1 *que=∅*

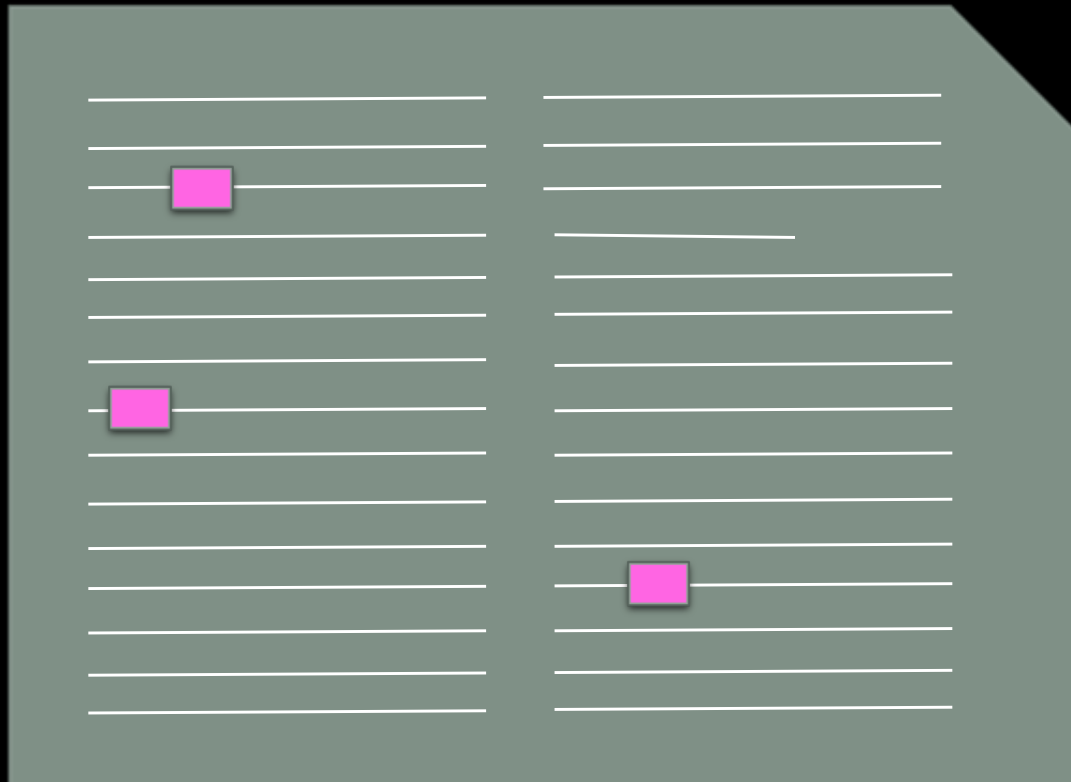
A.2.2 repeated *que*

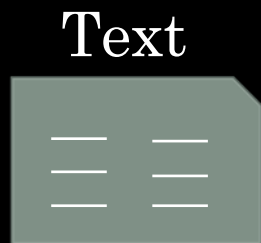
...

A.3 *si / et si...*

....

How is digital technology going to enable and enhance our analysis?
The text will contain instances of the various types

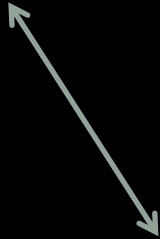




The INSTANCES store exists separately from both TEXT and MODEL and associates instances in the text with the types they instantiate

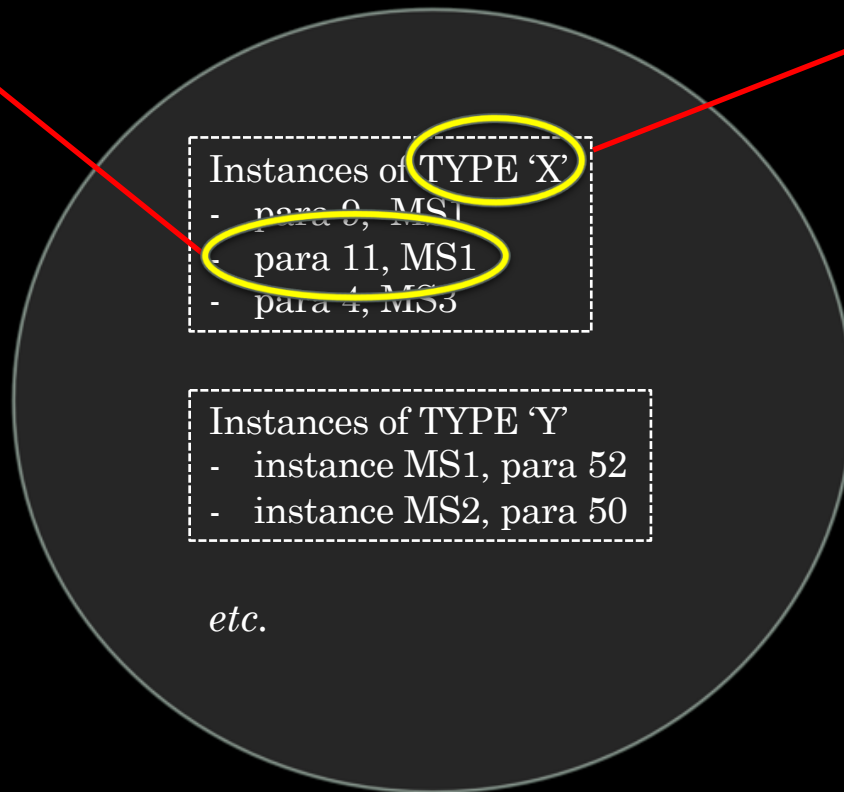


Model



Instances store

an ID will link to the relevant para in the transcription



an ID will link to the specification of 'X' in the linguistic model

Lexis



1. KWIC index
2. Lemmatisation (Lemming with Stephen Dörr and Marcus Husaar – Heidelberg/DEAF)
3. Glossary

KWIC Index

| | | | |
|--|--|---|--|
| edfr20125_00758_10 edfr20125_00758_16 | que si cest philippes re Ou sans cestul fu socrates | socrates socrat | 2006 gens queis si de ses honors en gresse par sa |
| R | | | |
| edfr20125_00761_fr edfr20125_00763_fr edfr20125_00766_fr edfr20125_00766_fr edfr20125_00757_10 edfr20125_00760_06 edfr20125_00760_06 edfr20125_00757_05 edfr20125_00757_10 | petit sen failli que tait rois phelippes quil tote gresse De conques lirois phelippes lirois phelippes ne tint foi de lui plus vos die sint en lor terre quil porquerre dautes gens auoir socors alixandre eust par lier de ne de son pere ses | re re re re re re re re sigromaboc noterai | li rendrent trouage pooit conquerre tint foi ne sairement anulle sairment anulle creature de son pere vos nomerai se peurent porquerre dautes gens aic Quar petit apres ce deocue Ensi com vos oes le les rois qui regnerent |

O

Our approach to the French of the *Histoire ancienne*

- Language/communication: Text language
- Literature: Discourse versus 'genre'
- History and geography: Tradition and translation



Ci comence li prologues ou hure
des estoires. Rogier & la porfi-
uance.

En ce
traite
con cor
ades de
dix & qu
te. Car
con en
sainte
comere

L'Histoire ancienne jusqu'à César

1. Prose Universal History
2. Over 80 mss
3. 13th c. *in*. Flandres (?)

Li hom ne vit ains sole en
dus de spasse & va ala fin.
S'il a eu un cuer & fin.
Et fuerit au oste lone & fine.
A cel seigneur qui tot a fine.
En a la deserte si grande.
Com ses ouers le veur & demande.
En ce li ouers qui tot irit.
Avancon li hure si mistement.
Que ia ne ser teurei nus plandre.
D'ouï ne se dot nus hom fandre.
De lui servir a son poer
ouere i cor en sens & voler.

Prologue, *Histoire ancienne jusqu'à César*,
Paris, BnF, fr. 20125, f. 1r

1) *Histoire ancienne jusqu'à César*: Latin and the Vernacular

Histoire Universelle?

The MSS Rubric-Titles

Le livre qui parle du commencement du monde jusques au temps que Jule Cesar se partist de Romme pour conquister France (Bruxelles, BR, 10175)

Bible en francois (Paris, BnF, fr. 9682 et fr. 9685)

Li livres dou comencement dou monde (Dijon, BM, 562 et Paris, BnF, fr. 168)

Livre des estoires Rogier (Paris, BnF, fr. 20125)



**Cy commence le tresor
des ystoires compilé de la
Bible, de Justin, de
Josephe des anciennetes
de Titus Livius, de Saluste,
de Julle Celse, et de
Lucain et de Suetone**

Sources de l'*Histoire ancienne*

Vulgate : Genèse, Orient II

Orose : Orient I, Grecs et Amazones, Orient II, Rome I, Alexandre, Rome II

Flavius Josèphe : Genesis, Rome II

Pierre le Mangeur : Genèse, Alexander

Virgile: Enée

Roman de Thèbes : Thèbes

Segmentation de l'*Histoire ancienne* (selon matière et/ou source)

Meyer (1885)

1. Genèse
2. Premiers temps de l'Assyrie et de la Grèce
3. Thèbes
4. Le Minotaure, les Amazones, Hercule
5. Troie
6. Enée
7. Histoire de Rome

Oltrogge (1989)

1. Genesis
2. Orient I
3. Theben
4. Griechen und Amazonen
5. Troja
6. Aeneas
7. Rom I
8. Orient II
9. Alexander
10. Rom II
11. Caesar

Jung (1996)

1. Genèse
2. Orient I
3. Thèbes
4. Grecs et Amazones
5. Troie
6. Eneas
7. Rome I
8. Orient II
9. Alexandre
10. Rome II
11. Conquête de la France par Jules César

II) 80+ Manuscripts: Geography, Language, Text

| | |
|--|--|
| Paris, BnF, MS 20125 00495 f. 117rv | London, BL, MS Royal 20.D.I 00043_ f. 21v |
| q[ue] les poures gens se raseblerent a thebes [et] si restorere[n]t la cite qui encor e[st] estiues nomee | ----- Ø ----- |
| _01 Segnor ensi repaira li rois adrastus toz sous en sa contree· | _29 Ensi repaira adrastus li rois en sa contree ou il ne uesqui gaires ains morut m[o]lt tost· car moult auoit g[ra]nt dolour au cuer· _30 Ensi co[m]me uous oes fu thebes arse [et] destruite qui m[o]lt fu anchie[n]ne cite· _31 Car bien ·v ^c · ans 7 ·xl· fu destruite ains q[ue] roume fust destruite· |
| _02 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient [et] qui eschaperent de la bataille se raseblerent [et] si raherterent la endroit [et] reherbergerent au meaus quil peurent | _32 Apres ce les poures gens qui fui sen estoient de thebes 7 qui escamper[en]t de la bataille serasamblerent au miex quil porrent |
| _03 Ensi fu puis la cites recomencee [et] thebes nomee la destruite mes puis li changierent son non li citeain qui honte [et] uergoigne auoient dela destruction qui lor estoit ramenteue si le nomerent estiues qui encor est ensi apelee· | _33 Ensi fu reco[m]menchie la cite de tebes la destruite· mes li citoien li cangieren son nom car il lor estoit honte 7 uergongne de la destruchon ramenteuoir si le no[m]merent estiues 7 encore est ensi appelee· |
| _04 Ne uos quier plus faire mencion ne parole de thebes ains dirai aua[n]t de ceaus qui ou siecle adonc habitoient [et] regnoient aquels fins il uenoient por ce que damedeu ne cremoient ne aoroient· | ----- Ø ----- |
| _05 Quar bien saches segnors [et] dames co[n]q[ue]s ces grans batailles ne ces grans malauentures ne cesserent ne ne finerent si com uos pores oir [et] entendre trosques atant que n[ost]re sires uint [et] descendi a terre mes tantost fu humaine creat[ur]e tote apaisee [et] cesserent les batailles· [et] les pestilences par tot le mo[n]de | ----- Ø ----- |
| _06 [117va] E por ce doit on esgarder raison [et] droiture cest deu amer [et] seruir por cui nos est donee pais [et] concorde en cest siecle· [et] en lautre· repos sans tristece [et] ioie permanable | ----- Ø ----- |
| ----- Ø ----- | Chi finist de thebes La destruction deo gra[t]ias· Amen· |

| Fr 20125 117rb | Add. 15268 99va | Add. 19669 74r | Fr 12586 19rb | Royal 20.D.I 21v |
|--|--|--|---|---|
| <p>q[ue] les poures gens se rassemblerent a thebes [et] si restorerent la cite qui encor en estuies nomee</p> | <p>Que les poures gens s'assemblerent a thebes 7 restorerent la cite.</p> | <p>Que les poures gens restorerent la cite qui encor est estuie es nommee</p> | <p>Ke les poures restorerent la cite ki e[n]core est estuies nommee.</p> | <p>----- ∅ -----</p> |
| <p>Ensi fu puis la cite recommencee [et] thebes nomme la destruite mes puis li changierent son non li citeain qui honte [et] uergoigne auoient dela destruction qui lor estoit ramenteue si le nomerent estuies qui encor est ensi apelee.</p> | <p>... 7 si fu la cite recomensee. 7 nomme thebes la destruite. Mes li citoie[n] q[ui] auoient uergoigne de la destruction q[ui] lor estoit recordee; li changiere[n]t son nom. si la nomerent estuies. q[ui] encores est ensi apelee.</p> | <p>... ensi fu recoume[n]cie la cite de thebes la destruite. mes puis li ch[an]gerent son non licitein de la uile. car honte [et] uergoigne {lor estoit} de la destruction qui lor estoit ramenteue si le nomerent estuies 7 encor est ensi apelee</p> | <p>... Ainsi fu reco[m]menchie la cite de thebes la destruite. Mes puis li changierent son nom li chitoien de la uile. car honte 7 u[er]gongne auoient de la destruction qui leur estoit ramenteue di la nommerent estuies et encor est ainsi apelee.</p> | <p>Ensi fu reco[m]menchie la cite de thebes la destruite. mes li citoien li changierent son nom car il lor estoit honte 7 uergoigne de la destruction ramenteue si le nommerent estuies 7 encor est ensi appelee.</p> |

1.

Forms in competition in Paris BnF f. fr. 20125

Graphemics

- Occitan -g- in *assegurer*

Morphology

- Piccard *le* F.SG versus Pic./AN *li* and old and modern Fr. *la*

Lexis

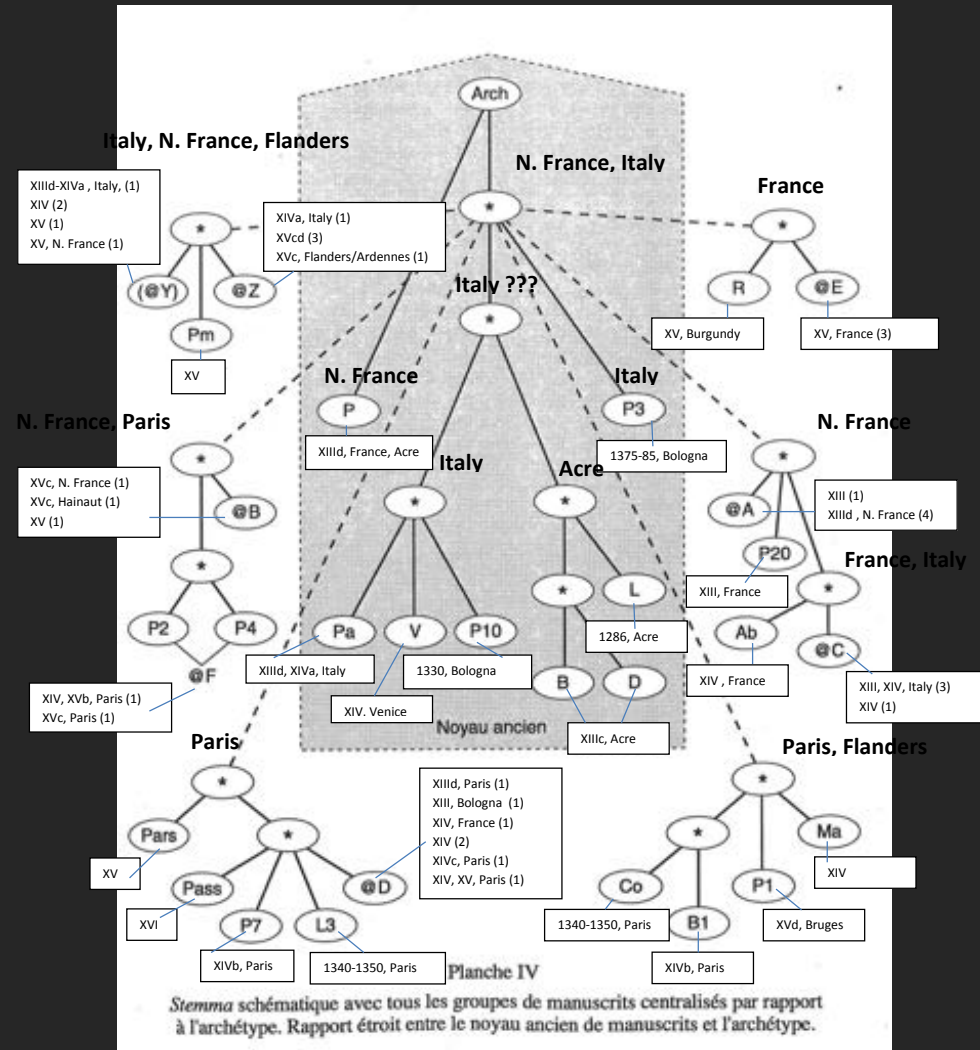
- *aigue/eive*

2a.

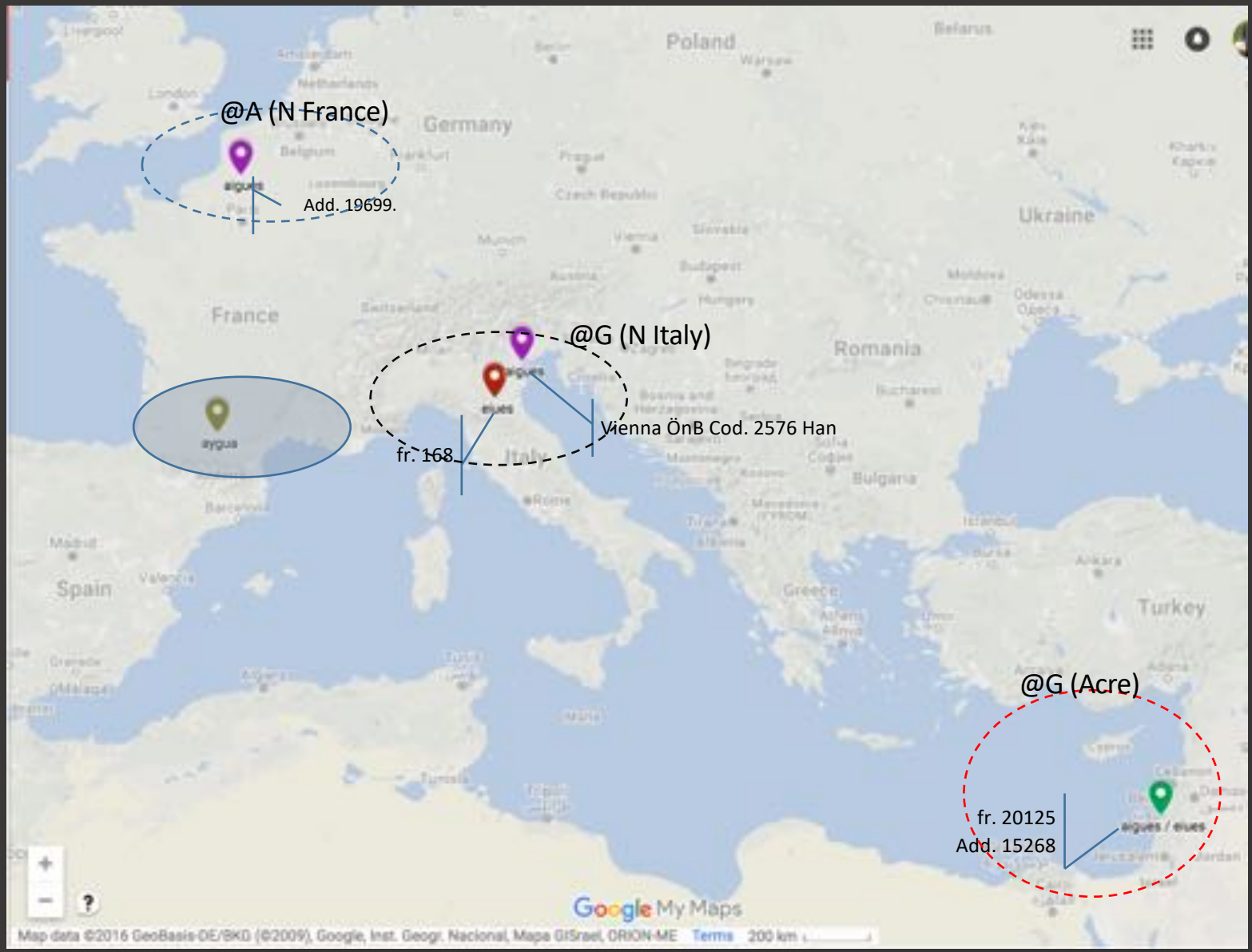
| BnF f. fr. 20125 | BL Add. 15268 | BnF f. fr. 168 | Rennes BM 2331 | BL Add. 19669 | Vienna ÖNB Cod. 2576 Han |
|--|--|--|--|---|--|
| §2_1 f° 3ra | 2r | f. 1ra | f° 1ra | f° 4ra | f° 3ra |
| <p>Quant Deus ot fet le ciel [et] la terre [et] les aigues douces· [et] salees· [et] le soleill· [et] la lune· [et] les estoiles· [...]</p> | <p>Quant deu ot fet le ciel [et] la terre· [et] les eiues douces [et] salees· [et] le souleill· [et] la lune· [et] les estoilles· [...]</p> | <p>Quant dieu ot fet le ciel et la terre et les eiues douces et salees.....</p> | <p>Quant dieu ot fait le cciel et la terre et les eiues douces et salees et le soleil et la lune et les estoilles [...]</p> | <p>Quant diex ot fait le ciel [et] la terre· [et] les aigues douces [et] salees· [et] le soloil [et] la lune [et] les estoiles [...]</p> | <p>Quant dies out fait li angles[<i>sic</i>] e la tere e les aigues douces et sales e le sol e la lune Et les estoilles [...]</p> |

2b.

De Visser's stemma



2c.



| | | | | |
|----------------|----------------|-------|-----------------|-----------------|
| | Matrix clause | Subj. | Object | Verb |
| fr. 20125 | si li dist que | il | son coutelet | li feist rendre |
| | Matrix clause | Subj. | Verb | Object |
| Control mss | _____ | qu'il | li feist rendre | son coutelet |

Oral effects I: Interjections

Quant uint an ~~so~~ mo
noir la rone plora ⁊
li rois acola son fiz ⁊ si
dist. **E** filz si ie estore si uouenes
com ie fu quant ie uinc pmiety
en ceste contree? **Q**om ie en lai
fasse toi ⁊ en eas en uis aler sans
moi a ceste besoigne? **J**a curius
ne mezentuis ne ten feussent
esleeaer que ie de loz gens ne loz
feisse damage. mais or proi ie nos
deus quil de toi mesleeent si q
tu puisses repaier ioious ⁊ en
ue quar ie ametore asses meaus
a mour que ie ta mort ueisse. **A**
tāt se tot li rois ⁊ si se pasma ala
departie ⁊ si uaillet len remorteter

Oral effects II: The calm before the storm

tantost comensa ele a crier aie. 7
li vilain saillirent 7 sa mainnee si
quistrent la plaine quil asses tost
trouerent par la lee saiete qui en
cor ou cors li estoit. lors uint tyr-
rus qui mour enor grant dolor 7
grant ire si sona un cor por sa gent
esmouoir enuers ceaus qui sou-
uers ocs auoient. lors saillirent
tuit aloz armes li vilain 7 li pastor
de la contree si se mistrent uers la
forest o il les troiens encontrentent
quar il apres lor cerf uenoient.
Onques mor plus parole deuisee

[162rb]_10 **C**elui cerf trouerent li chien
ascanius... li traist d'une saiete... et li sers
toz navres s'en reuint fuint en la maison
o il avoit este noris si se coucha et plainst
7 braist ausi com s'il requesist aie de la
mort qu'il sentoit prouchaine... i uint
corant Silvia...

_11 **L**ors i vint Tyrus...

_12 **L**ors saillirent tuit a lor armes li vilain
et li pastor... si se mistrent vers la forest o
il les troiens encontrentent quar il apres
lor cerf venoient.

_13 **O**nques ni ot plus parole devisee ||

li vilain lor corurent soure a pels
7 a massues 7 a tels armes com il
auoient 7 li troien se defendirent
as ars 7 as saietes 7 as espees nuyt
la force auid as paisans si enfor-
sa la meslee quar ascanius ocs
a une saiete lamfnet fill tyrrus
dont il grant crece 7 ia en eussent
li troien le piez quant en eas le se-
ur a sa fortevece qui tantost uist
7 oliu grant partie de ses homes.
Qu' turmus manda ses gens 7 de
ses aies por chauer en eas de tote
ar ceste oche la terre.
Pour ce cerf qui ues ocs a
mensa la grant bataille
qui puis ne fu mie tost rapatee
la ot grant estor puis queneas

[162va]_14 **L**i vilain lor corurent soure a
pels et a massues et a tels armes com il
auoient 7 li troien se defendirent as ars...

Slipping effects: Direct/Indirect Reported Speech

9. Paris BnF 20125, f^o 164v = §621_09

Nisus li respondi que de ce n'estoit **il mie en doute**· **mes co[m]paing se tu me croies** tu demoreroies porce que s'aventure estoit que je pris fusse tu me racheteroies et si je ere ocis tu m'enseveliroies et feroies faire bele sepouture·

Nisus answered to him that there was no doubt about it, “but, my friend, if you believe me, you would stop for if by chance I were captured, you would redeem/ransom me, and if I were killed, you would bury me giving me worthy tomb”.

| <i>Vulg. Hab 1,11</i> | King James Bible | <i>Sorbonne II Gloss</i> |
|--|---|--|
| Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet: haec est fortitudo ejus dei sui. | Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god. | [gloss] <i>hec fortitudo dei sui</i> prima correctio <i>sui</i> depressiue , secunda interrogatiue |

haec est fortitudo ejus dei sui. In the first correction [the *punctus*] after *sui* [means that the sentence must be read] affirmatively, the second [correction indicates, by an inverted colon, that the sentence should be read] interrogatively.

In locis conlocare ... memoriter pronuntiare

| | |
|--|--|
| <i>Rhet. ad Her.</i> III 17.30 (Lat. text: Loeb 1954, p. 208) | En. translation: Loeb 1954, p. 209 |
| Quemadmodum igitur qui litteras sciunt possunt id quod dictatur eis scribere, et recitare quod scripserunt, item qui mnemonica didicerunt possunt quod audierunt in locis conlocare et ex his memoriter pronuntiare . Nam loci cerae aut chartae simillimi sunt, imagines litteris, dispositio et conlocatio imaginum scripturae, pronuntiatio lectioni . | Those who know the letters of the alphabet can thereby write out what is dictated to them and read aloud what they have written. Likewise, those who have learned mnemonics can set in backgrounds what they have heard, and from these backgrounds deliver it by memory. For the backgrounds are very much like wax tablets or papyrus, the images like the letters, the arrangement and disposition of the images like the script, and the delivery is like the reading. |

A literal rendering of the syntax casts the reproduction of meaning to the winds and threatens to lead directly to incomprehensibility. The nineteenth century considered Hölderlin's translations of Sophocles monstrous examples of such literalness. Finally, it is self-evident how greatly fidelity in reproducing the form impedes the rendering of the sense. Thus, no case for literalness can be based on an interest in retaining meaning. The preservation of meaning is served far better—and literature and language far worse—by the unrestrained licence of bad translators. Of necessity, therefore, the demand for literalness, whose justification is obvious but whose basis is deeply hidden, must be understood in a more cogent context. Fragments of a vessel that are to be glued together must match one another in the smallest details, although they need not be like one another. In the same way a translation, instead of imitating the sense of the original, must lovingly and in detail incorporate the original's way of meaning, thus making both the original and the translation recognizable as fragments of a greater language, just as fragments are part of a vessel.

La critica interna, applicandosi a quella 'proiezione sul piano' che è il manoscritto unico, ne ricava uno spazio e ricostruisce, detto con altra metafora, una 'diacronia'. (È acquisito il parallelismo della critica testuale alla linguistica comparata ed è razionale proseguire il parallelismo fino alla linguistica strutturale, visto che la ricostruzione dell'originale è il rintracciamento di uno stato sincronico e che l'abbandono del manoscritto unico significa ricavare dati diacronici, a ritroso, dalle disuguaglianze, che sempre ci sono in lingua, di uno stato sincronico, per ricavare uno stato sincronico più arretrato. La ricostruzione dell'originale è formalmente assimilabile alla ricostruzione dell'indoeuropeo meno in Bopp che in de Saussure). Il ricostruito è più vero del documento.

Internal analysis, when applied to that 'flat projection' that is a work surviving in a single manuscript, creates a space for, and reconstructs, a diachronic axis, to use another metaphor. (The parallel between textual criticism and comparative linguistics is well-established and it is logical to pursue this into structural linguistics, since the reconstruction of an original is in fact the apprehension of a synchronic state. Departing from the single manuscript of a text allows the retrospect extraction of diachronic data from the differences inherent in any synchronic state and in language itself, with a view to revealing a previous synchronic state. The reconstruction of an original is directly analogous to the reconstruction of Indo-European, albeit less in Bopp's terms than in Saussure's). What we can reconstruct has more truth than the written record.

References

- Walter Benjamin, 'The Task of the Translator', in *Selected Writings* Volume 1 1913-1926, ed. Marcus Bullock and Michael W. Jennings (Cambridge, Massachusetts and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1996: 253-63).
- Gianfranco Contini, *Filologia*, ed. by L. Leonardi (Bologna: il Mulino, 2014).
- Malcolm B. Parkes, *Pause and Effect: an Introduction to the History of Punctuation in the West* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1993).
- L. D. Reynolds and N. G. Wilson. *A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature* (Oxford: OUP, 2013 [4th ed.]
- Sebastiano Timpanaro, *The Genesis of Lachmann's Method*, ed. and trans. by Gelnn W. Most (Chicago: Chicago University Press, 256)
- Sebastiano Timpanaro, *Il lapsus freudiano. Psicanalisi e critica testuale* (Milano: Bollati Boringhieri, 2002)
- Jacqueline Rose; Juliet Mitchell and Lucien Rey; Alan Beckett and John Howe; David Rumney, 'Four Comments on the 'The Freudian Slip' by Sebastiano Timpanaro', *New Left Review*, 94 (1975): 45-54
- Sebastiano Timpanaro, 'Freud's Roman Phobia', *New Left Review*, 147 (1982): 4-31.